

GREAT RECORDINGS OF THE CENTURY

Franz SCHUBERT 1797-1828

1 Die Allmacht D852 (Pyrker)	5.41
2 Fischerweise D881 (Schlechte)	3.54
3 Der Hirt auf dem Felsen D965 (Müller & Chézy)	11.32
4 An die Musik D547 (Schober)	2.44
5 Der Musensohn D764 (Goethe)	2.25
6 Ganymed D544 (Goethe)	4.17
7 Auf dem Wasser zu singen D774 (Stolberg)	4.31
8 Ellens Gesang III („Ave Maria“) D839 (Scott transl. Storck)	7.25
9 Die Forelle D550 (Schubart)	1.59
10 Gretchen am Spinnrade D118 (Goethe)	3.13
11 Frühlingsglaube D686 (Uhland)	3.41
12 Der Tod und das Mädchen D531 (Claudius)	2.48
13 Lachen und Weinen D777 (Rückert)	1.54
14 Litanei auf das Fest Allerseelen D343 (Jacobi)	5.54
15 Erlkönig D328 (Goethe)	3.58
	66.10

Christa Ludwig mezzo-soprano/Mezzosopran

Geoffrey Parsons piano/Klavier (3-15)

Gerald Moore piano/Klavier (1 & 2)

Gervase de Peyer clarinet/Klarinette (3)

Recorded/Aufgenommen/Enregistré: 11, 13, 14, 17, 20.XI.1957 (1 & 2), 8.XI.1965 (3) & 28-30.XI.1961 (4-15), No.1 Studio, Abbey Road, London
Producers/Produzenten/Directeurs artistiques: Walter Legge (1 & 2); Suvi Raj Grubb (3-15)

Balance Engineers/Tonmeister/Ingénieurs du son:
Christopher Parker & Francis Dillnutt (1 & 2); Robert Gooch (3-15)

Digitally remastered at Abbey Road Studios by Ian Jones

Series compiler & editor: Ken Jagger

Front cover/Titelseite/En couverture: Design | IG

© 1959 (1 & 2), 1966 (3) & 1967 (4-15) The copyright in these sound recordings is owned by EMI Records Ltd. This compilation & digital remastering © 2004 by EMI Records Ltd. © 2004 EMI Records Ltd. www.emiclassics.com

ADD

Remastered at Abbey Road
Studios and noise-shaped
via the Prism SRS system
for optimum sound quality.



GREAT RECORDINGS OF THE CENTURY

SCHUBERT

15 Lieder

Christa Ludwig

Geoffrey Parsons

Gerald Moore

Gervase de Peyer

CHRISTA
LUDWIG
SCHUBERT
RECITAL

An die Musik
Der Musensohn
Auf dem Wasser zu singen
Die Forelle
Gretchen am Spinnrade
Der Tod und das Mädchen
Erlkönig

GEOFFREY
PARSONS
piano



EMI
CLASSICS





Christa Ludwig

Photo: Fayer, Wien

Christa Ludwig sings Schubert

The presence of *Die Allmacht* in a singer's programme is not likely to go unremarked. It presupposes power. In Schubert's entire output, few of his songs demand a mighty voice of the kind later generations have come to regard as Wagnerian. Record collectors in the 1950s and 60s would have associated this great hymn to God the Creator with the Brünnhilde-voice of Kirsten Flagstad, and here, in Christa Ludwig, was a new mezzo-soprano, noted for her performances in two operas by Richard Strauss, *Der Rosenkavalier* and *Capriccio*, including it in her first Lieder recital for the gramophone; it must have raised a few eyebrows. And what is heard must have done a great deal more than that, for here is a voice of ample volume, certainly, but also one exceptional in quality and character. This is a warm and generous sound, young, with no hint of wear or unsteadiness, fully in command of the broad phrases and with the high notes ringing out at the climax. Still more than that, and essential for a singer of Schubert, she could sing quietly and encompass the intermediate gradations. She also makes the words tell. Her diction is clear without over-

assertive consonants or the double underlining of individual words. When they call for a special dramatic concentration (as in the phrase 'des Blitzes schnell hinzuckendem Flug') she is responsive; but the power of this singing is the power of scrupulously lyrical song.

Die Allmacht and *Fischenweise* were recorded in November 1957, along with songs by Brahms, Mahler, Strauss and Wolf. All but one of the other Schubert songs heard in this present collection come from 1961. *Der Hirt auf dem Felsen*, made in 1965, is to this extent the odd one out and, like *Die Allmacht*, calls for special comment. If at that time *Die Allmacht* evoked the name of Flagstad, the prime associations with *The Shepherd on the Rock* were the delicate voices of singers such as Elisabeth Schumann, Isobel Baillie and Margaret Ritchie. It would have (and still does) come as a surprise to find the same artist singing both songs, and more so that the singer of the shepherd's song should be a mezzo and the song still in its original key. Perhaps one reconciling thought might come with the reminder that Schubert wrote *Der Hirt auf dem Felsen* especially for the soprano Anna Milder, who in earlier years had been the first Leonore in Beethoven's *Fidelio*. In other words,

it was a heroic voice and a virtuoso opera-singer that he had in mind: a soprano to be sure, but we also remember that Ludwig was herself at one time moving in that direction and only three years earlier had already sung Leonore in the great recording of Beethoven's opera under Otto Klemperer.

The 12 songs that follow originally made up a Schubert Lieder recital on LP. Issued six years after it was recorded, the disc was reviewed in *Gramophone* in 1967 by the veteran Alec Robertson, a critic with standards in Lieder singing formed in the age of another mezzo-soprano, often regarded as supreme in this field, Elena Gerhardt; he wrote so warmly of Christa Ludwig's art that a reader might almost conclude he saw her as Gerhardt's probable successor. Robertson particularly admired the performance of *Ganymed*, in which she 'broadens out her lovely voice in the grand phrases at the end – gloriously sung, and all through capturing the rapturous mood of the song'. In *Der Tod und das Mädchen* he rejoiced in Ludwig's singing of 'the calm and deep utterances of Death, ending in an almost inaudible whisper', and added: 'I have longed for an interpretation like this for years, and here it is.' In his final verdict on the record as

La Toute-Puissance

Grand est Jehovah, le Seigneur;
car le ciel et la terre proclament sa puissance.
Tu l'entends dans la tourmente qui gronde,
dans l'appel du torrent qui avec fracas monte
de la forêt.
Grand est Jehovah, le Seigneur, grande est sa
puissance;
tu l'entends dans le murmure de la forêt
verdoyante,
tu la vois dans les moissons dorées et
ondoyantes,
dans les teintes ardentes des fleurs
délicieuses,
dans l'éclat du ciel parsemé d'étoiles.
Elle retentit avec fureur dans les roulements
du tonnerre
et s'embrase dans l'éclair qui instantanément
jaillit;
mais ton cœur battant proclame de manière
plus sensible
encore la puissance de Jehovah, le Dieu éternel,
lorsque, implorant, tu lèves ton regard
espérant bienveillance et miséricorde.

La mélodie du pêcheur

Rien ne décourage le pêcheur,
soudain, tourment ou douleur;
tôt le matin, l'esprit léger,
il détache sa nacelle.

1 Die Allmacht

Groß ist Jehova, der Herr;
denn Himmel und Erde verkünden seine Macht.
Du hörst sie im brausenden Sturm,
in des Waldstroms laut aufrauschendem Ruf.

Groß ist Jehova, der Herr, groß ist seine
Macht;
du hörst sie in des grünenden Waldes
Gesäusel,
siehst sie in wogender Saaten Gold,

in lieblicher Blumen glühendem Schmelz,

im Glanz des sternenbesäten Himmels,
furchtbar tönt sie im Donnergeroll

und flammt in des Blitzes schnell
hinzuckendem Flug,
doch kündigt das pochende Herz dir fühlbarer
noch
Jehovas Macht, des ewigen Gottes,
blickst du flehend empor
und hoffst auf Huld und Erbarmen.

Pyrker

2 Fischerweise

Den Fischer fechten Sorgen
und Gram und Leid nicht an;
er löst am frühen Morgen
mit leichtem Sinn den Kahn.

The Almighty

Great is Jehovah the Lord;
for heaven and earth declare his power.
You hear it in the howling storm,
in the woodland stream's loud rushing call.

Great is Jehovah the Lord, great is his power;
you hear it in the rustle of the budding grove,

see it in the gold of waving corn,

in the lovely flowers' glowing brightness,

in the glitter of the star-sown sky.
Terribly it sounds in the rolling thunder

and flares in the lightning's
swift darting flight;
but your beating heart tells you
more sensibly
of the power of Jehovah, the eternal God,
when you gaze aloft imploring
and hope for grace and mercy.

Fisherman's song

Care does not assail the fisherman
nor grief and pain.
Early in the morning he unties
his boat lightheartedly.

a whole he wrote of 'perfect Lieder singing, word and tone' and concluded: 'It is a joy from start to finish.' In all of this enthusiasm for the singer, he did not forget the pianist: 'perfect singing... and accompanying', he wrote. These sessions were Geoffrey Parsons's first for EMI, and the choice of pianist was significant.

Gerald Moore remained the universally recognised principal of accompanists up to his retirement in 1967, but the young Australian, already experienced and well recognised for his talents, was probably the successor. His death after a short illness in 1995, at the age of 65, was mourned throughout the musical world.

Christa Ludwig retired from singing several years ago, but those who have seen her at work since then in masterclasses will have noticed how careful she is to include the pianist in her observations. She would be the first to insist that the 'solo' recital is in fact a collaboration of musicians. In saying so she would certainly not overlook Gervase de Peyer, for many years principal clarinet of the London Symphony Orchestra and a leading soloist and chamber player in his own right. Here he makes a major contribution with the obbligato in *Der Hirt auf dem Felsen*, where voice and clarinet perform what is essentially a duet.

À l'entour la paix règne encore
sur la forêt, les prés et le ruisseau,
et l'appelant de ses chants
il éveille le soleil doré.
Il chante tout en vaquant
à gorge fraîche et déployée,
le travail lui donne la force,
et la force sa joie de vivre.

Bientôt un tumulte indistinct
dans les profondeurs s'annonce,
clapotent vers le ciel
qui dans l'eau se mire.

Mais à qui veut jeter un filet
il faut de bons yeux et voir clair,
qu'il soit serein comme les flots
et aussi libre que le courant.

Là-bas sur le pont pêche
la bergère. Petite futée,
inutile de jouer au plus malin,
tu ne tromperas le poisson!

Le pâtre sur le rocher

Lorsque sur la plus haute roche je me tiens,
je scrute la profonde vallée et je chante :
loin, de la profonde et sombre vallée,
rejaillit et s'élance l'écho des ravins.
Plus loin s'envole ma voix,
plus claire d'en bas elle me revient.

Da lagert rings noch Friede
auf Wald und Flur und Bach,
er ruft mit seinem Liede
die gold'ne Sonne wach.
Er singt zu seinem Werke
aus voller frischer Brust,
die Arbeit gibt ihm Stärke,
die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt' Gewimmel
in allen Tiefen laut
und plätschert durch den Himmel
der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,
braucht Augen klar und gut,
muß heiter gleich den Wellen
und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke
die Hirtin. Schlauer Wicht,
gib auf nur deiner Tücke,
den Fisch betrügst du nicht!

Schlechta

3 Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
in's tiefe Tal herniederseh', und singe:
Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
schwingt sich empor der Widerhall der Klüfte.
Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir wiederklingt von unten.

Round about him peace still broods
over forest, field and stream;
with his song he calls on
the golden sun to awake.
At his work he sings
with a loud, cheery heart.
Work gives him strength,
and strength makes him glad to be alive.

Soon there will be a gaudy shoal
about in all the deeps,
splashing through the sky
reflected in the water.

But he who would cast a net
needs clear, good eyes;
he must be as cheerful as the waves
and as free as the flood.

There on the bridge fishes
the shepherdess. Sly baggage,
give up your tricks.
This fish you won't catch.

The shepherd on the rock

When I stand on the highest rock,
look down into the deep valley, and sing:
out of the deep dark valley far away
the echo soars up from the chasms.
The farther my voice carries,
the brighter it comes back to me from below.

With its promise of spring and a making-ready for a fresh start, it was first performed in 1830, a year after Schubert's death, the last written of all the (approximately) 700 of his songs.

© JOHN STEANE, 2004

Christa Ludwig singt Schubert

Wenn *Die Allmacht* auf dem Programm einer Sängerin steht, wird das nicht ohne Kommentar aufgenommen. Man setzt enorme Kraft voraus. Im ganzen Oeuvre Schuberts erfordern wenige Lieder eine mächtige Stimme von der Art, die spätere Generationen mit Wagner verbinden. In den 1950er und 60er Jahren hätten Schallplattensammler diese große Hymne an Gott, den Schöpfer, mit der Brunnhilde-Stimme von Kirsten Flagstad assoziiert. Und nun interpretierte Christa Ludwig, ein Mezzosopran, bekannt durch ihre Mitwirkung in zwei Opern von Richard Strauss, *Der Rosenkavalier* und *Capriccio*, dieses Werk in ihrer ersten Schallplatten-Aufnahme von Liedern. Augenbrauen wurden wahrscheinlich hochgezogen. Und was man hörte muss noch viel erstaunlicher gewirkt haben. Denn dies ist sicherlich eine große Stimme, aber auch außerordentlich in ihrer Qualität und ihrem Charakter. Ihr Klang ist warm und voll, jung

Ma bien-aimée vit si loin de moi,
mon cœur plus ardemment la désire là-bas.

Un profond chagrin me dévore,
et la joie m'a quitté,
sur terre l'espoir m'a fui
et je me sens si seul ici.
D'une telle nostalgie mon chant emplit la forêt,
d'une telle nostalgie il retentit dans la nuit,
que jusqu'au ciel il transporte les cœurs
avec une force merveilleuse.

Le printemps va venir,
le printemps qui est toute ma joie,
il faut enfin me préparer
à me mettre en chemin.
Plus loin s'envole ma voix,
plus claire elle me revient.

À la Musique

Ô toi, art tout de grâces, en combien d'heures
sombres
où la vie resserrait sa sauvage emprise
as-tu réchauffé mon cœur d'un amour plus
ardent
et m'as-tu transporté dans un monde meilleur!

Souvent un soupir s'échappant de ta harpe,
une harmonie douce et sacrée
m'a ouvert des cieux plus favorables.
Ô toi, art tout de grâces, je t'en remercie!

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
drum sehn' mich so heiß nach ihr hinüber!

In tiefem Gram verzehr ich mich,
mir ist die Freude hin,
auf Erden mir die Hoffnung wich,
ich hier so einsam bin.
So sehndend klang im Wald das Lied,
so sehndend klang es durch die Nacht,
die Herzen es zum Himmel zieht
mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
der Frühling meine Freud',
nun mach' ich mich fertig
zum Wandern bereit.
Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir wiederklingt.

Müller & Chézy

4 An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,

wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
hast du mein Herz zu warmer Lieb' entzunden,

hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer deiner Harf' entflossen,
ein süßer, heiliger Akkord von dir
den Himmel besserer Zeiten mir erschlossen,
du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Schober

My sweetheart lives so far from me:
that's why I look so ardently for her over there.

I am wasting away in deep grief,
my happiness is ended,
earthly hope has left me,
I am so lonely here.
My song rang round the woods so longingly,
so longingly it rang through the night,
it draws hearts up to heaven
with wondrous power.

Springtime will come,
springtime my joy,
now I will get ready
to go on my travels.
The farther my voice carries,
the brighter it comes back to me.

To Music

O blessed art, how often in dark hours,

when the savage ring of life tightens round me,
have you kindled warm love in my heart,

have transported me to a better world!

Often a sigh has escaped from your harp,
a sweet, sacred harmony of yours
has disclosed the heaven of better times for me.
You blessed art, I thank you for that!

und ohne jede Abnutzung oder Unsicherheit, die breite Phrasierung voll beherrschend, die hohen Töne am Höhepunkt klar und stark. Und noch etwas, wesentlich für Schubert-Sänger: Sie konnte leise singen und die Abstufungen in den Vortrag aufnehmen. Sie bringt auch die Bedeutung der Wörter zum Ausdruck. Ihre Aussprache ist deutlich, ohne überbetonte Konsonanten und doppelt unterstrichene einzelne Wörter. Wenn der Text eine besonders dramatische Konzentration erfordert (wie in „des Blitzes schnell hinzuckendem Flug“) geht sie darauf ein; aber die Kraft dieses Gesangs ist die Kraft eines absolut lyrischen Gesangs.

Die Allmacht und *Fischerweise* wurden, zusammen mit Liedern von Brahms, Mahler, Strauss und Wolf, im November 1957 aufgenommen. Mit Ausnahme eines Liedes stammen alle anderen Einspielungen aus dem Jahr 1961. *Der Hirt auf dem Felsen* (1965) ist somit ein Einzelwerk in der vorliegenden Sammlung und, wie *Die Allmacht*, erfordert es besondere Hinweise. *Die Allmacht* ließ an den Namen Flagstad denken, unmittelbar verbunden mit *Der Hirt auf dem Felsen* waren die zarten Stimmen von Sängerinnen wie Elisabeth Schumann, Isobel Baillie und Margaret Ritchie. Man wäre damals darüber erstaunt gewesen (und ist es auch heute

Le fils des Muses

Parcourant près et forêts,
sifflant mes chansonnettes,
ainsi je vais de lieu en lieu!
Et en mesure s'animent
et bien en rythme se meuvent
toutes choses à ma suite.

Je puis à peine l'attendre,
la première fleur du jardin,
le premier bourgeon de l'arbre.
Ils saluent mes chansons,
et quand l'hiver revient
je chante encore ce rêve.

Je le chante en tous lieux
en long et en large sur la glace,
là fleurit l'hiver en beauté!
Mais ce bourgeon se fane,
et une nouvelle joie paraît
sur les hauteurs bâties.

Car lorsque près du tilleul
je rencontre de jeunes gens,
aussitôt je leur insuffle la vie.
Le garçon apathique se redresse
et la jeune fille engourdie évolue
aux accents de ma mélodie.

Vous donnez aux semelles des ailes
et conduisez par monts et par vaux
le bien-aimé loin de chez lui.
Chères Muses si pleines de grâce,
quand pourrai-je à nouveau
reposer enfin sur son sein?

5 Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,
mein Liedchen wegzupfeifen,
so geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget
und nach dem Maß beweget
sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
die erste Blum' im Garten,
die erste Blüt' am Baum.
Sie grüßen meine Lieder,
und kommt der Winter wieder,
sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
auf Eises Läng' und Breite,
da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
und neue Freude findet
sich auf bebauten Höh'n.

Denn wie ich bei der Linde
das junge Völkchen finde,
sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
das steife Mädchen dreht sich
nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
und treibt durch Tal und Hügel
den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
wann ruh' ich ihr am Busen
auch endlich wieder aus?

Son of the Muses

Roving through meadow and forest,
piping my ditties abroad,
I go on from place to place!
And the pulse stirs,
and the measure motions
everything to follow me.

I can hardly wait for them,
the first flowers in the garden,
the first blossoms on the tree.
They welcome my songs,
and when winter comes again,
I still sing of that dream.

I sing it far and wide,
the length and breadth of the ice –
how fair the winter blossoms then!
The blossom fades too,
and now new delights are to be found
on the farmland heights.

When by the lime tree
I find the young folk,
at once I rouse them.
The dull boy draws himself up,
the graceless girl spins round
to my melody.

You give the feet wings,
and over hill and dale you drive
your darling far from home.
Dear blessed Muses,
when may I rest on her bosom
again at last?

noch), dass dieselbe Künstlerin beide Lieder sang, und mehr noch, dass die Sängerin des Hirtenliedes ein Mezzosopran ist und das Lied dennoch in der Originaltonart blieb. Vielleicht können wir dies alles leichter miteinander in Einklang bringen, wenn man uns erinnert, dass Schubert *Der Hirt auf dem Felsen* besonders für die Sopranistin Anna Milder schrieb, die in früheren Jahren die erste Leonore in Beethovens *Fidelio* war. Mit anderen Worten: Er dachte dabei an eine heroische Stimme und an eine virtuose Sängerin, sicherlich an einen Sopran. Dabei erinnern wir uns auch daran, dass Ludwig selbst sich eine Zeit lang in diese Richtung bewegte und nur drei Jahre davor in der großartigen Einspielung von Beethovens Oper unter der Leitung von Otto Klemperer die Leonore gesungen hatte.

Die folgenden zwölf Gesänge bildeten ursprünglich ein Konzert von Schubert-Liedern auf Langspielplatte. Die sechs Jahre nach ihrer Entstehung veröffentlichte Aufnahme wurde 1967 von Alec Robertson in der Zeitschrift *Gramophone* rezensiert, von einem Veteran der Kritiker, dem ein Standard im Liedgesang als Vorbild diente, der in der Zeit einer anderen Mezzosopranistin entstand, die man oft für führend auf diesem Gebiet hielt: Elena Gerhardt. Er beschrieb Christa Ludwigs Kunst

Ganymède

Comme dans l'éclat du matin
autour de moi tu resplendis,
Printemps, bien-aimé!
Avec un bonheur amoureux redoublé
contre mon cœur se presse
de ta chaleur éternelle
le sentiment sacré,
infinie beauté!

Comme je voudrais te serrer
dans ces bras!

Ah!, contre ton sein
je repose, languissant,
et tes fleurs, ton herbe
se pressent contre mon cœur.
Tu rafraîchis la brûlante
soif de mon sein,
douce brise du matin!
Et le rossignol m'appelle,
aimant, de la vallée des brumes.

Je viens, je viens!
Ah!, où donc? Où donc?

Là-haut! Je dois aller là-haut.
Les nuages flottent,
descendant, les nuages
tendent vers l'amour languissant.
À moi! À moi!
Dans vos flancs,
allons!
L'un l'autre enlacés!

6 Ganymed

Wie im Morgenglanze
du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
sich an mein Herz drängt
deiner ewigen Wärme
heilig' Gefühl,
unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'
in diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
lieg' ich, und schmachte,
und deine Blumen, dein Gras
drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
durst meines Busens,
lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach, wohin? Wohin?

Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
abwärts, die Wolken
neigen sich der sehnenenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schoße
aufwärts!
Umfangend umfängen!

Ganymede

In the brightness of the morning
how you glow round about me,
Spring, beloved!
With thousand sorts of blissful love
my heart is pierced
by your eternal warmth
and its holy sensation,
unending loveliness!

Would I could clasp you
in these arms!

Ah, on your bosom
I lie and languish,
and your flowers, your grass
are pressed to my heart.
You cool the burning
thirst in my bosom,
lovely morning wind!
The nightingale calls
to me lovingly out of the misty valley.

I come, I come!
Ah, whither? Whither?

Aloft! Striving aloft!
The clouds float
down, the clouds
bow to my yearning love.
To me! To me!
In your lap
aloft!
Embracing and embraced!

so warmherzig, dass die Leser beinahe annehmen könnten, er sehe in ihr die Nachfolgerin von Elena Gerhardt. Robertson bewunderte ihre Interpretation von *Ganymed* ganz besonders. „Ihre schöne Stimme wird größer in den wunderbaren Phrasen am Ende – herrlich gesungen – und sie fängt durchgehend die verzückte Stimmung des Liedes ein.“ In *Der Tod und das Mädchen* erfreute ihn Ludwigs Interpretation „der ruhigen und tiefen Äußerungen des Todes, die mit einem beinahe unhörbaren Flüstern enden“, und er fügte hinzu: „Ich habe jahrelang eine Interpretation wie diese herbeigesehnt, und hier ist sie.“ In seiner abschließenden Beurteilung beschrieb er die ganze Schallplatte als „perfekten Liedgesang in Wort und Ton“ und bemerkte zum Schluss: „Eine wahre Freude vom Anfang bis zum Ende.“ Trotz aller Begeisterung für die Sängerin vergaß er den Pianisten nicht: „Perfekter Gesang und ... Begleitung“, schrieb er. In diesen Aufnahmen arbeitete Geoffrey Parsons erstmals für EMI, und die Wahl des Pianisten war von Bedeutung. Gerald Moore blieb der allgemein bekannte Nestor der Begleiter bis zu seinem Ruhestand 1967, aber der schon erfahrene und wegen seines Talents anerkannte junge Australier wurde wahrscheinlich sein Nachfolger. Er starb 1995

Allons, vers ton sein,
père très aimant!

À chanter sur l'eau

Au milieu du scintillement des eaux miroitantes glisse, tels des cygnes, la barque ondoyante : ah !, sur les eaux doucement scintillantes de la joie
l'âme elle aussi glisse telle une barque ;
car tombant du ciel sur les flots
la lumière du couchant danse autour de la barque.

Au-dessus de la cime du bosquet de l'ouest nous salue, avenante, la lueur rougeoyante ;
sous les branches du bosquet de l'est bruissent les roseaux dans la clarté rougeâtre ;
la joie du ciel et le calme du bosquet,
l'âme les respire dans la rougeoyante clarté.

Ah !, sur des ailes couvertes de rosée
s'échappe
loin de moi le temps sur les flots ondoyants ;
demain s'échappera sur des ailes scintillantes de nouveau, comme hier et aujourd'hui, le temps,
jusqu'à ce que, sur des ailes plus hautes et plus brillantes,
j'échappe moi-même au temps à jamais changeant.

Aufwärts an deinen Busen,
all-liebender Vater!

Goethe

7 Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn ;
ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen

gleitet die Seele dahin wie der Kahn ;
denn von dem Himmel herab auf die Wellen tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines winket uns freundlich der rötliche Schein ;
unter den Zweigen des östlichen Haines säuselt der Kalmus im rötlichen Schein ;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel

mir auf den wiegenden Wellen die Zeit ;
morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel wieder wie gestern und heute die Zeit,

bis ich auf höherem strahlendem Flügel

selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Stolberg

Aloft to your bosom,
all-loving father!

To be sung on the water

Mid the shimmer of the mirroring waters the rocking boat glides, as swans do ;
and, ah, at the joy of the soft-shimmering waters

the soul glides along like the boat ;
for, down from the sky and on to the waters, the evening glow dances about the boat.

Over the treetops in the grove to the west the reddish glow beckons kindly to us ;
below the branches in the grove to the east the reeds are rustling in the reddish glow ;
the joy of heaven, the quiet of the grove, the soul breathes them in the reddening glow.

Ah, time with wings of dew slips away

from me on these rocking waters ;
let it slip away tomorrow on shimmering wings as yesterday's time and today's have done,

until, on loftier, gleaming wings,

I slip away myself from the changes of time.

im Alter von 65 Jahren nach kurzer Krankheit, betrauert von der ganzen Musikwelt.

Christa Ludwig zog sich vor mehreren Jahren als aktive Künstlerin zurück, aber wer sie seit damals in Meisterklassen arbeiten sah, wird wahrgenommen haben, wie sorgfältig sie den Pianisten in ihre Bemerkungen einbezieht. Sie würde sofort betonen, dass der „Solo“-Abend tatsächlich eine Zusammenarbeit von Musikern ist. Nach dieser Feststellung würde sie sicherlich Gervase de Peyer nicht übersehen, er war viele Jahre lang erster Klarinettist im London Symphony Orchestra, davon unabhängig ein bekannter Solist und Kammermusiker. Wir hören hier seinen bemerkenswerten Beitrag mit dem Klarinetten-Obbligato in *Der Hirt auf dem Felsen*, wo die Stimme und das Instrument praktisch ein Duett aufführen. Das Werk verheißt den Frühling und bereitet einen neuen Anfang vor. Es wurde 1830, ein Jahr nach Schuberts Tod, erstmals aufgeführt und ist das allerletzte seiner ungefähr 700 Lieder.

JOHN STEANE

Übersetzung: Helga Ratcliff

Troisième chanson d'Hélène (« Ave Maria »)

Ave Maria! Vierge douce,
exauce la prière d'une vierge,
que de cette roche rude et sauvage
ma prière s'élève jusqu'à toi.
Jusqu'au matin nous dormirons,
les êtres fussent-ils aussi cruels.
Ô Vierge, contemple la peine d'une vierge
ô Mère, entends un enfant qui t'implore!
Ave Maria!

Ave Maria! Pure de toute souillure!
Lorsque sur cette roche nous glisserons
vers le sommeil, et que sur nous sera ta
protection,
douce nous semblera la roche dure.
Tu souris, des parfums de rose flottent
dans les gorges sourdes du ravin.
Ô Mère, entends l'enfant qui t'implore,
ô Vierge, une vierge te prie!
Ave Maria!

Ave Maria! Pure jeune fille!
Ces démons de la terre et de l'air,
par la grâce de ton œil chassés,
ils ne peuvent habiter parmi nous.
Humblement nous voulons nous soumettre au
destin,
car ta sainte miséricorde nous accompagne.
Consens à te tourner vers une vierge,
vers l'enfant qui pour son père implore!
Ave Maria!

8 Ellens Gesang III („Ave Maria“)

Ave Maria! Jungfrau mild,
erhöre einer Jungfrau Flehen,
aus diesem Felsen starr und wild
soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
O Mutter, hör' ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt,

wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüfte wehen
in dieser dumpfen Felsenkluft.
O Mutter, höre Kindes Flehen.
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde, und der Luft Dämonen,
von deines Auges Huld verjagt,
sie können hier nicht bei uns wohnen.
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,

da uns dein heil'ger Trost anweht,
der Jungfrau wolle hold dich neigen,
dem Kind, das für den Vater fleht!
Ave Maria!

Übersetzung: Storck

Ellen's Hymn to the Virgin ('Ave Maria')

Ave Maria! Maiden mild!
Listen to a maiden's prayer!
Thou canst hear though from the wild,
Thou canst save amid despair.
Safe may we sleep beneath thy care,
Though banish'd, outcast, and reviled –
Maiden! hear a maiden's prayer;
Mother, hear a suppliant child!
Ave Maria!

Ave Maria! Undeiled!
The flinty couch we now must share
Shall seem with down of eider piled,

If thy protection hover there.
The murky cavern's heavy air
Shall breathe of balm if thou hast smiled;
Then, maiden! hear a maiden's prayer,
Mother, list a suppliant child!
Ave Maria!

Ave Maria! Stainless styled!
Foul demons of the earth and air,
From this their wonted haunt exiled,
Shall flee before thy presence fair.
We bow us to our lot of care,

Beneath thy guidance reconciled;
Hear for a maid a maiden's prayer,
And for a father hear a child!
Ave Maria!

Walter Scott (from 'The Lady of the Lake')



Christa Ludwig & Geoffrey Parsons

La truite

Dans un clair ruisseau
allait vive et joyeuse
la truite capricieuse
filant telle une flèche.

Je me tenais sur le rivage
regardant paisiblement
le poisson frétilant se baigner
dans le clair ruisseau.

Un pêcheur avec sa canne
se tenant là sur le bord
regarda froidement
comment la truite virevoltait.

Tant que l'eau claire
pensais-je, restera limpide,
il ne prendra la truite
avec son hameçon.

Mais le larron finit par trouver
le temps long. Faisant en sorte
de troubler par la ruse le ruisseau,
avant que je ne puisse m'en douter,

sa canne se mit à vibrer
et le poisson de s'y balancer –
et moi, le sang frémissant,
je regardais, trahie, la malheureuse.

9 Die Forelle

In einem Bächlein helle,
da schoß in froher Eil
die launische Forelle
vorüber wie ein Pfeil.

Ich stand an dem Gestade
und sah in süßer Ruh
des muntern Fischleins Bade
im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
wohl an dem Ufer stand,
und sah's mit kaltem Blute,
wie sich das Fischlein wand.

So lang dem Wasser Helle,
so dacht ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle
mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
die Zeit zu lang. Er macht
das Bächlein tückisch trübe,
und eh ich es gedacht,

so zuckte seine Rute,
das Fischlein zappelt dran,
und ich mit regem Blute
sah die Betrog'ne an.

Schubart

The trout

In a bright brooklet
briskly and gaily sped
the wily trout
like an arrow past me.

I stood on the bank
and in sweet calm watched
the cheerful fish bathing
in the clear brooklet.

A fisherman with his rod
stood there on the bank
and cold-bloodedly watched
how the fish turned round.

As long as the bright water
is undisturbed, I thought,
he won't catch the trout
with his angle.

But at last the robber found
that time too long. He made
the brooklet muddy, by a trick,
and before I realised it,

his rod quivered,
the fish dangled on it,
and I with blood boiling
beheld the cheated catch.

Christa Ludwig chante Schubert

La présence, dans le programme d'un chanteur, d'un lied tel que *Die Allmacht* a des chances de ne pas passer inaperçue. Dans tout l'œuvre de Schubert, peu nombreux sont les lieder qui exigent une voix puissante, de celles que les générations suivantes finiront par qualifier de wagnériennes. Sans doute les collectionneurs de disques des années 1950 et 1960 auraient-ils associé un tel hymne majestueux au Dieu Créateur à la voix de Brünnhilde d'une Kirsten Flagstad, alors qu'ici, avec Christa Ludwig, c'est une nouvelle mezzo-soprano qui s'en emparait, connue pour ses interprétations de deux opéras de Richard Strauss, *Der Rosenkavalier* et *Capriccio*, qu'elle intégra d'ailleurs à son premier récital discographique de lieder – provoquant très certainement quelques froncements de sourcils. L'effet produit par ce que l'on y entend dut surprendre plus encore, car c'est une voix ample sur le plan du volume, mais également exceptionnelle par la qualité et le caractère. Le timbre en est chaleureux, généreux et juvénile, sans la moindre trace d'usure ou d'instabilité, pleinement à l'aise dans les phrases largement déployées, les notes aiguës sonnantes à la volée aux moments

Marguerite au rouet

Le repos m'a fuie,
mon cœur est lourd.
Jamais je ne le retrouverai,
plus jamais.

Là où il n'est pas
c'est pour moi le tombeau,
le monde entier
n'est plus pour moi que fiel.

Ma pauvre tête
m'abandonne.
Mon pauvre esprit
est en mille morceaux.

Le repos m'a fuie, etc.

Lui seul mon regard cherche
depuis ma fenêtre;
vers lui seul mes pas me portent
depuis la maison.

Sa noble démarche,
sa stature imposante,
le sourire de sa bouche,
la fougue de ses yeux,

et de son discours
le flot enchanteur,
l'étreinte de sa main,
et, ah! son baiser!

Le repos m'a fuie, etc.

10 Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
ist mir das Grab,
die ganze Welt
ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
ist mir verrückt,
mein armer Sinn
ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin, usw.

Nach ihm nur schau' ich
zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geh' ich
aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
sein' edle Gestalt,
seines Mundes Lächeln,
seiner Augen Gewalt,

und seiner rede
Zauberfluß,
sein Händedruck,
und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin, usw.

Gretchen at the spinning-wheel

My peace is gone;
my heart is heavy;
I shall never find peace,
never again.

Where I am without him
is for me the grave,
the whole world
is turned to gall for me.

My poor head
is deranged,
my poor mind
is shattered.

My peace is gone, etc.

For him only I gaze
out of the window,
in search of him alone I go
out of the house.

His proud walk,
his noble frame,
the smile of his mouth,
the power of his eyes,

and his speech's
magic flow,
the pressure of his hands,
and ah, his kiss!

My peace is gone, etc.

les plus intenses. Plus encore, et c'est essentiel pour un interprète de Schubert, Ludwig pouvait chanter doucement, rendant justice à l'éventail des nuances dynamiques. Elle restituait également aux mots toute leur portée. Sa diction était claire, exempte de consonnes par trop dominatrices, se gardant de souligner comme d'un double trait certains mots individualisés. Chaque fois que ceux-ci requièrent une concentration dramatique particulière (ainsi dans « *des Blitzes schnell hinzuckendem Flug* »), elle y répond avec intensité, cependant que la puissance de son chant s'accorde pleinement avec le caractère foncièrement lyrique de la musique.

Die Allmacht et *Fischerweise* furent enregistrés en novembre 1957, en même temps que des lieder de Brahms, Mahler, Strauss et Wolf. À une exception près, tous les autres lieder de Schubert entendus dans le présent album datent de 1961. *Der Hirt auf dem Felsen*, gravé en 1965, occupe d'une certaine manière une place à part et, tout comme *Die Allmacht*, appelle un commentaire particulier. Si à cette époque *Die Allmacht* évoquait le nom de Kirsten Flagstad, ce qui en tout premier lieu venait à l'esprit pour *Le pâtre sur le rocher*, c'était les voix délicates de chanteuses telles Elisabeth Schumann, Isobel

Mon sein se presse
vers lui ;
ah ! si je pouvais le saisir
et le retenir,

et l'embrasser
comme je le voudrais,
et de ses baisers,
pouvoir mourir !

Le repos m'a fuie,
mon cœur est lourd.

Espoir du printemps

Les souffles légers se sont éveillés,
ils courent et s'agitent jour et nuit,
atteignant jusqu'aux lieux retirés.
Ô frais parfum ! Ô nouvelle harmonie !
Or, pauvre cœur, ne sois plus affligé !
Or tout, tout doit se transformer.

Le monde chaque jour embellit,

on ne sait ce qui peut encore venir,
la floraison ne connaît plus de fin ;
la vallée éloignée et profonde fleurit :
or, pauvre cœur, oublie la souffrance !
Or tout, tout doit se transformer.

La jeune fille et la mort

« Passe, ah ! passe ton chemin,
va, effroyable squelette !

Mein Busen drängt
sich nach ihm hin.
Ach, dürft' ich fassen
und halten ihn,

und küssen ihn,
so wie ich wollt,
an seinen Küssen
vergehen sollt !

Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer !

Goethe

11 Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
sie säuseln und weben Tag und Nacht,
sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft ! O neuer Klang !
Nun, armes Herz, sei nicht bang !
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,

man weiß nicht, was noch werden mag,
das Blühen will nicht enden ;
es blüht das fernste, tiefste Tal :
Nun, armes Herz, vergiß der Qual !
Nun muß sich alles, alles wenden.

Uhland

12 Der Tod und das Mädchen

„Vorüber ! ach, vorüber
geh, wilder Knochenmann !

My bosom yearns
to be with him.
Ah, might I seize
and hold him,

and kiss him
as I would like,
in his kisses
I should pass away !

My peace is gone,
my heart is heavy !

Faith in springtime

The gentle breezes are awakened,
they rustle and float day and night,
they are everywhere at work.
O fresh fragrance ! O new sound !
Now, poor heart, be not anxious,
now everything, everything must change.

The world becomes more beautiful with
every day,
one knows not what yet may be,
the blossoming will not come to an end.
The farthest, deepest valley is in bloom :
now, poor heart, forget the torment,
now everything, everything must change.

Death and the maiden

'Pass by ! Ah ! pass by,
go, you savage skeleton !

Baillie et Margaret Ritchie. On ne pouvait qu'être surpris (on le reste aujourd'hui) de voir une même artiste interpréter ces deux lieder, et davantage encore de constater, pour la chanson du pâtre, qu'il s'agissait d'une mezzo, chantant qui plus est dans le ton original. Peut-être suffira-t-il, pour se rassurer, de songer que Schubert composa *Der Hirt auf dem Felsen* expressément pour la soprano Anna Milder qui, quelques années plus tôt, avait été la première Leonore du *Fidelio* de Beethoven. En d'autres termes, c'est une voix héroïque et une chanteuse d'opéra virtuose qu'il avait à l'esprit : une soprano, assurément – on se souvient toutefois que Ludwig elle-même s'orienta à un certain moment dans cette direction et que trois ans plus tôt seulement elle chantait Leonore dans le célèbre enregistrement de l'opéra de Beethoven dirigé par Otto Klemperer.

Les douze lieder qui suivent constituaient à l'origine, en microsillon, un récital Schubert à part entière. Publié six ans après l'enregistrement, ce disque fut commenté en 1967 par l'un des grands anciens de *Gramophone*, Alec Robertson, critique dont les standards dans le domaine du lied se confondaient avec l'époque d'une autre mezzo-soprano fréquemment considérée telle une

Je suis jeune encore, va, cher !
Et ne me touche pas. »

« Donne ta main, belle et tendre créature,

je viens en ami et non pour punir.
Sois courageuse ! Je ne suis si terrible,
doucement dans mes bras il te faut dormir. »

Rire et pleurer

Rire et pleurer à toute heure du jour
peut en amour avoir bien des raisons.
Ce matin j'ai ri de plaisir,
et pourquoi je pleure maintenant,
à la lueur du soir,
moi-même je ne le sais.

Pleurer et rire à toute heure du jour
peut en amour avoir bien des raisons.
Ce soir j'ai pleuré de douleur ;
et comment à t'éveiller
tu parviens le matin en riant,
j'aimerais te le demander, ô mon cœur.

Litanie pour la fête des morts

Reposez en paix, toutes les âmes,
vous qui avez connu tant de tourments,
vous qui avez fait de doux rêves,
vous qui, gorgées de vie, à peine nées,
de ce monde avez dû vous séparer :
que toutes vos âmes reposent en paix !

Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an.“

„Gib deine Hand, du schön und zart Gebild“,

bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,
sollst sanft in meinen Armen schlafen.“

Claudius

13 Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust;
und warum ich nun weine
bei des Abends Scheine,
ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
und warum du erwachen
kannst am Morgen mit Lachen,
muß ich dich fragen, o Herz.

Rückert

14 Litanei auf das Fest Allerseelen

Ruh'n in Frieden alle Seelen,
die vollbracht ein banges Quälen,
die vollendet süßen Traum,
lebenssatt, geboren kaum,
aus der Welt hinüberschieden:
alle Seelen ruh'n in Frieden!

I am still young, go, my dear,
and do not touch me.'

'Give me your hand, you fair and tender
creature;
I am a friend and do not come to punish.
Be of good cheer! I am not savage,
gently you will sleep in my arms.'

Laughing and weeping

Laughing and weeping at any hour
can happen in love for so many reasons.
This morning I laughed for joy;
and why I weep now
in the glow of evening
I do not even know myself.

Weeping and laughing at any hour
can happen in love for so many reasons.
This evening I wept in sorrow;
and why you can wake
with a laugh in the morning,
I can only ask you, my heart.

Litany for All Souls' Day

Rest in peace, all souls
who have done with fearful torment,
who have achieved sweet dreams,
sated of life, hardly born,
passed over from the world:
all souls, rest in peace!

référence absolue, Elena Gerhardt. Il se montra si chaleureux dans ce qu'il écrivit à propos de l'art de Ludwig que les lecteurs auraient presque pu en conclure qu'il voyait en elle la probable héritière de Gerhardt. Et Robertson d'admirer tout particulièrement son interprétation de *Ganymed*, dans lequel elle « élargit sa voix délicieuse dans les phrases largement tracées de la fin – superbement chantées, cependant qu'elle restitue de part en part l'atmosphère enchanteresse du lied ». Dans *Der Tod und das Mädchen*, il appréciait notamment la manière dont Ludwig chante « les interventions calmes et profondes de la Mort, finissant dans un murmure à peine audible », ajoutant : « j'ai recherché pendant des années une interprétation comme celle-ci, et la voici enfin ». Il achevait son appréciation globale du récit en vantant « un art parfait du lied, du texte et de la sonorité », finissant ainsi : « un pur bonheur du début jusqu'à la fin ». Tant d'enthousiasme envers la musicienne ne lui fit toutefois pas oublier le pianiste – « un art parfait du lied ... et de l'accompagnement », écrivait-il. Il s'agissait du premier enregistrement de Geoffrey Parsons pour EMI, et le choix du pianiste était lourd de sens. Gerald Moore était universellement considéré tel le tout premier des accompagnateurs – il le

Âmes des tendres jeunes filles,
dont les larmes ne peuvent être comptées,
vous qu'un faux ami a quittées
et que le monde aveugle a rejetées ;
vous toutes qui ici-bas n'êtes plus,
que toutes vos âmes reposent en paix !

Et celles sur qui jamais le soleil n'a souri
sous la lune sur des épines éveillées
reposaient,
pour voir, dans la pure lumière céleste,
jadis Dieu face à face :
vous toutes qui ici-bas n'êtes plus,
que toutes vos âmes reposent en paix !

Le Roi des aulnes

Qui chevauche si tard dans la nuit et le vent ?
C'est le père et son enfant ;
il tient l'enfant fort dans ses bras,
le serre et le protège, il le tient bien au chaud.

« Mon fils, pourquoi caches-tu, craintif, ton visage ? »
« Ne vois-tu donc, père, le Roi des aulnes ?
Le Roi des aulnes avec sa couronne et sa traîne ? »
« Mon fils, c'est un voile de brume. »

« Toi, cher enfant, allons, viens avec moi !
À quels jeux merveilleux je jouerai avec toi ;
bien des fleurs multicolores bordent le chemin ;
ma mère a maints parements d'or. »

Liebevoller Mädchen Seelen,
deren Tränen nicht zu zählen,
die ein falscher Freund verließ;
und die blinde Welt verstieß;
alle die von hinnen schieden,
alle Seelen ruh'n in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
unterm Mond auf Dornen wachten,

Gott, im reinen Himmelslicht,
einst zu sehn von Angesicht:
alle, die von hinnen schieden,
alle Seelen ruh'n in Frieden!

Jacobi

15 Erbkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
er hat den Knaben wohl in dem Arm,
er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erbkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
meine Mutter hat manch' gülden Gewand.“

Souls of loving maidens
whose tears were beyond number,
abandoned by a false friend,
and rejected by the world's blindness:
all who have passed hence,
all souls, rest in peace!

Those on whom the sun never smiled,
lay awake on thorns beneath the moon,

until God, in heaven's pure light,
might once be seen face to face:
all who have passed hence,
all souls, rest in peace!

The Erl-king

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child.
He holds the boy in his arms,
he clasps him firmly, he keeps him warm.

'My son, why do you hide your face so fearfully?'

'Father, don't you see the Erl-king;
the Erl-king with his crown and train?'

'My son, it is a patch of mist.'

'Come, dear child, go with me!
I will play beautiful games with you:
many are the bright flowers on the shore,
my mother has many robes of gold.'

demeura jusqu'à ce qu'il se retire en 1967 —, mais le jeune Australien, déjà expérimenté et dont le talent était reconnu, semblait devoir être son successeur. Sa mort au terme d'une brève maladie en 1995, à l'âge de soixante-cinq ans, bouleversa le monde musical.

Christa Ludwig a cessé de chanter il y a déjà quelques années, mais quiconque l'a vue depuis à l'œuvre lors de *masterclasses* aura noté combien elle veille à prendre en considération le pianiste dans ses observations. Il se pourrait qu'elle soit la première à insister sur le fait que le récital « soliste » est en réalité une collaboration entre musiciens. Ce disant, elle veillerait en l'occurrence à ne pas oublier Gervase de Peyer, première clarinette du London Symphony Orchestra durant de nombreuses années ainsi que soliste et chambriste de tout premier plan. Il apporte une contribution essentielle dans l'*obbligato* de *Der Hirt auf dem Felsen*, la voix et la clarinette s'unissant dans ce qui pour l'essentiel se révèle être un duo. Avec ses promesses de printemps et d'un nouveau départ, ce lied, dernier composé des quelque 700 du compositeur, ne fut donné pour la première fois qu'en mars 1830, un an et demi après la mort de Schubert.

JOHN STEANE

Traduction : Michel Roubinet

« Mon père, mon père, n'entends-tu pas ce que le Roi des aulnes tout bas me promet ? »
« Sois calme, reste calme, mon enfant ; dans les feuilles mortes murmure le vent. »

« Veux-tu, bel enfant, venir avec moi ? Mes filles déjà n'attendent que toi : mes filles qui conduisent la ronde de nuit te berceront et danseront et chanteront pour toi. »

« Mon père, mon père, ne vois-tu pas là-bas

les filles du Roi des aulnes en se sombre lieu ? »

« Mon fils, mon fils, je vois fort bien ces vieux saules qui semblent si gris. »

« Je t'aime, ta belle silhouette m'enchanté, mais si tu n'es consentant, j'emploierai la force. »
« Mon père, mon père, voici qu'il me saisit ! Le Roi des aulnes m'a fait violence ! »

Le père en frémit, il chevauche à vive allure, il tient dans ses bras l'enfant gémissant, atteint la cour à grand peine :

dans ses bras l'enfant était mort.

Traductions : Michel Roubinet

„Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht, was Erlenkönig mir leise verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; in dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n? Meine Töchter sollen dich warten schön; meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau, es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt, und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leid's getan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind, er hält in den Armen das ächzende Kind, erreicht den Hof mit Müh' und Not:

in seinen Armen das Kind war tot.

Goethe

'My father, my father, do you not hear what Erl-king softly promises me?'
'Be calm, keep calm, my child; in dry leaves the wind is rustling.'

'Will you go with me, brave boy? My daughters shall tend you nicely, my daughters will lead the dancing each night and will lull you and dance and sing for you.'

'My father, my father, don't you see over there

Erl-king's daughters in that deserted spot?'
'My son, my son, I see it perfectly; the old willows look so grey.'

'I love you, am charmed by your good looks, and if you aren't willing, I shall have to use force.'
'My father, my father, he's clutching me now! Erl-king has hurt me!'

The father shudders, he rides apace; in his arms he holds the groaning child. Sweating and straining he reaches the courtyard;

in his arms the child lay dead.

Translations: (1–7, 9, 12–15) William Mann & (10, 11) Peter Branscombe



Photo: EMI Archives

Christa Ludwig & Geoffrey Parsons

Thank you for buying this disc and thereby supporting all those involved in the making of it. Please remember that this record and its packaging are protected by copyright law. Please don't lend discs to others to copy, give away illegal copies of discs, or use internet services that promote the illegal distribution of copyright recordings. Such actions threaten the livelihood of musicians and everyone else involved in producing music.

Applicable laws provide severe civil and criminal penalties for the unauthorised reproduction, distribution and digital transmission of copyright sound recordings. To find legal downloads, visit **www.musicfromemi.com**

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from PPL (Phonographic Performance Ltd), 1 Upper James Street, London W1F 9DE.